

隐喻汉英翻译原则研究

[隐喻汉英翻译原则研究 下载链接1](#)

著者:刘法公

出版者:

出版时间:2008-11

装帧:

isbn:9787118059649

《隐喻汉英翻译原则研究》用从西方隐喻研究理论新观点中得到的隐喻翻译新认识，剖析隐喻汉英翻译中比较典型的翻译缺陷问题，完成了隐喻汉英翻译原则、翻译方法论和与译文衡量标准等方面的基础研究，具体成果有四项：

1. 提出了隐喻汉英翻译的三原则与内涵。保持隐喻特征；接通汉英隐喻的关联文化内涵；根据语境弥补文化喻体缺失。该原则总要求是：隐喻翻译完成后，汉语者思维中的喻体意象能够在英语译文读者的思维中“映射”。
2. 提出了保持隐喻特征，实现汉英隐喻的喻体意象转换的两条衡量标准。译文与原文喻源域的映射意象一致；译文与原文的“喻体共知性”一致。该衡量标准可判断译文与汉语喻体内涵上是否一致，文化意象转换是否适当。
3. 提出了接通汉英隐喻关联文化内涵的三个翻译方法与内涵。转换喻体；扩展隐喻，补出寓意；直译喻体，增加释义。为译文喻体在内涵上与不同的汉语文化喻体“一脉相承”确立翻译方法。
4. 创立了为实施“根据语境弥补文化喻体缺失”翻译原则的一个新译法。“文化喻体直译+内涵‘解’译”。该新译法是从汉语歇后语的构成引发的思维创新，能够基本保障“根据语境弥补文化喻体缺失”这一原则，保全汉语隐喻的文化喻体及其寓意在译文中显现。

作者介绍:

目录:

[隐喻汉英翻译原则研究 下载链接1](#)

标签

英语翻译

X

评论

不错

[隐喻汉英翻译原则研究_下载链接1_](#)

书评

[隐喻汉英翻译原则研究_下载链接1_](#)